

безотносительно к нашей современности. Факты свидетельствуют о том, что основные принципы и трехступенчатая структура образования античности были унаследованы, усовершенствованы и модифицированы применительно к новому времени всей Европой. Несмотря на национальные особенности, множество реформ, трансформаций, проектов и экспериментов в сфере образования, его первоначальные основы и структура на протяжении тысячелетий остаются неизменными, установившимися еще в эпоху античности у греков и римлян.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. — Апулей. Апология. Метаморфозы. Флориды / пер. М. А. Кузмина и др. М., 1956.
2. Винничук Л. Люди, нравы и обычаи Древней Греции и Рима / пер. с польск. В. К. Ронина. М.: Высшая школа, 1988.
3. Квинтилиан М. Ф. Двенадцать книг риторических наставлений / пер. А. Никольского. СПб., 1834. Ч. 1-2.
4. Моммзен Т. История Рима. СПб.: Лениздат, 1993.
5. Моммзен Т. История Рима: в 2 т. СПб.: Наука; Ювента, 1994.
6. Письма Плиния Младшего / Изд. подг. М. Е. Сергеевко и А. И. Доватур. 2-е изд. перераб. М., 1982.
7. Плутарх. Морали. Римские вопросы // Вестник древней истории. 1976. № 3-4.
8. Тацит. Сочинения: в 2 т. СПб.: Наука, 1993.
9. Цицерон М. Т. Эстетика. Трактаты. Речи. Письма. М.: Искусство, 1994.

Яна
Петровна
ПОЛУХИНА

Ольга
Викторовна
ТРОФИМОВА

РУССКИЕ ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Русские считают, что китайский язык — один из самых трудных для изучения, русский язык — в 10 раз легче. Но для китайских студентов, изучающих русский язык, последний, несомненно, — самый трудный язык на земле.

При изучении русского языка на филологических факультетах китайских университетов (в частности, государственного педагогического университета г. Цюйфу) большое внимание уделяется обучению студентов письменной русской речи. В написании русскоязычных текстов студенты практикуются в рамках курсов грамматики и разговора, есть и специальный курс — сочинение. В китайских сочинениях встречается большое количество ошибок, вызванных механизмами языковой интерференции. Это значит, что думать студенты продолжают категориями и моделями китай-

ского языка, а потом просто переводят получившиеся конструкции на русский язык.

Типичные ошибки в сочинениях китайских студентов часто связаны с фонетическими ошибками речи устной. Это отражение на письме смешения парных звуков /d/-/t/ (*трагетия, доброта, думан, турак, заходел, утрадили, развидие*), /b/-/p/ (*бустой, в барке, из толбы*), /k/-/g/ (*плазал, друким, далего, испукался*), а также неразличение отсутствующих в китайском языке звуков /r/-/l/ (*групый, глустные, седая*).

Регулярными являются ошибки графического характера: смешение букв *е-ё, и-й*: *хозяйн, идёт, весёло, свящённый* и др. И если путаницу с буквой *ё* можно объяснить нерегулярностью её употребления как в китайских, так и в русских учебниках по русскому как иностранному, то появление *й* на месте *и* можно объяснить только схожестью начертания. Эти распространенные графические ошибки являются не совсем понятными именно в китайской аудитории, поскольку в китайской графике любая черта и точка являются смыслоразличительными.

Словообразовательные ошибки связаны в большинстве своем с употреблением приставок, поскольку в китайском языке приставочного словообразования не существует. Студенты, как правило, предпочитают использовать бесприставочные глаголы, путают приставки или используют приставочные глаголы вместо бесприставочных: *Наконец, они шли домой к зайцу (пришли). Саша бежал на помощь (побежал). Вдруг дул ветер (подул). Борис продолжал пойти (идти). Она обвинила себя за ошибку (винила).*

Нередко встречается студенческое словотворчество: *мобиелефон, путефли, румяносый, спортодежда, групполубимость (коллективизм), четырёхлюдная группа, умещение мебели, безмыслимая жизнь, колышемый кадр (дрожащий), лицо улыбно.*

Многочисленны морфологически обусловленные ошибки, связанные прежде всего с грамматическими категориями, отсутствующими в китайском языке. В первую очередь это отсутствие постфикса *-ся (-сь)* в возвратных глаголах или наличие его в невозвратных: *Беда часто у человека, тогда он часто жалует, плачет; Третья индустрия слишком медленно развивает; Они старают работать; Рисунок превратил в настоящего кот; Этот вопрос уже долго обсуждает; Всё, что я подготовилась, не помогло мне; Всё это оказывается серьезное влияние на природу; Вот началась готовится к этому чудесному отдыху; Но птица не обращалась внимания к медвежонку; Русские много переживались. Они не любят заниматься первое место. Особенное внимание хотелось бы обратить на частое и устойчивое употребление словоформы *дружиться*: *Наконец, они стали дружиться; Нельзя дружиться зайчонку с медвежонком; Можно жить вместе, то есть станешь дружиться; Если люди могут дружиться, то это хорошо; Мы дружились друг с другом; Я мало дружусь с друзьями.**

Язык и этнокультурные контексты

Типичной грамматической ошибкой является использование формы «не можно» (по модели китайского языка) вместо «нельзя»: *Для них ничего не можно делать, только ждать помощи; Никак не можно дышать; В городе население растёт, поэтому транспортная проблема не может избежать.* Встречается и обратное употребление, то есть использование слова «нельзя» вместо «не мочь (что-либо делать)»: *У россиян загадочная душа: вы нельзя знаете, как они думают; Не осознав, что тонкие прутья нельзя выдержать его; Но ёж нельзя перебраться.*

Ещё одной типично китайской конструкцией, переводимой на русский, является «надо есть» или «должны есть» (вместо «должно быть»): *Пессимизм появится, когда у человека плохое настроение, а оптимизм всегда надо есть; У человека надо есть здоровое тело, это очень важно; И, конечно, у него надо есть любовь к родине; Более того, они должны есть много качеств; Мы должны есть свой идеал.*

Сложным для китайцев является разграничение слов *так* и *такой* (как — какой): *Погода так холодная; Она так красивая; Почему у него есть так большая голова? Старик был так толстый; Как красивая и чудесная звезда! Как оживленная и веселая семья у меня есть! Как некрасивый!*

Среди ошибок в синтаксических конструкциях наиболее распространённой является пропуск форм глагола *быть* в предложении. Студенты, зная правило о том, что в настоящем времени этот глагол присутствует в предложении в виде нулевой связки, применяют его и к прошедшему, и к будущему времени: *В этот день у Льва хорошее настроение; Раньше небо синее; Для него жизнь пустой, без смысла; Он решил писать письмо Блиннову, который очень богатый.*

Другой проблемой является отсутствие формы «есть» там, где она необходима: *Я не очень умная, но у меня собственное мнение; У меня еще ужасный недостаток; Недавно солнце яркое, светлое, но теперь скрывается.*

Еще одна типичная ошибка — неправильный порядок слов, в подавляющем большинстве случаев объясняемый структурой аналогичного китайского предложения: *Магазин, в котором продают всё, что для отпуска нужно. Какая мечта у меня есть? Было надо солнцезащитные очки. Как фильм говорит: «Всё возможно!» Вы какая красавица! А вы хотите узнать, я какая? Он открыл детям новый мир и в самом деле изменял других судьбы.* В некоторых случаях неправильный порядок слов влечет за собой использование неверных грамматических форм: *Любовь и война — это часто фильма темы. Они встреча очень рады.*

Самой многочисленной группой ошибок являются ошибки лексические, а именно употребление слов в несвойственных им значениях, нарушение сочетаемости.

Большой проблемой для китайских студентов является паронимия. Наиболее распространено смешение таких паронимов, как *эффектный* — *эф-*

фективный, дружный — дружественный — дружелюбный, комфортный — комфортабельный, удивительный — удивлённый и некоторые другие: Если некоторые эффектные меры не приняты, то положение станет серьёзнее; Он удивительно видел, что люди не уходят; Но снегирь был недружен; Жизнь у нас счастливая и дружественная; Этот фильм является её первым производством (вместо произведением).

Вместо выражения «через некоторое время» в работах китайских студентов нередко встречаем «через немного времени», «через несколько времени» и подобные: *Через немного времени Лев пошел; Через несколько времени на земле всё белое, словно накрыли землю белой скатертью; Только через несколько времени он был окружен толпой любопытных; После несколько время они встретили волка.*

В работах студентов встречаются описательные глагольно-именные обороты, типичные для китайского языка: «делать подготовку (готовиться)», «сделать планы (планировать)»: *Она начала делать план; Чтобы хорошо сдать экзамен, нужно старательно делать подготовку.*

Среди словосочетаний, не свойственных русскому, но обычных для китайского языка, следует выделить следующие, часто используемые студентами: *приносить пригодность, дать влияние, дать впечатление, дать радость, следить за ребенком, проблема улучшится, получить успех, получить любовь, делать спорт* и другие: *Хорошо, что я умею получить успехи каждый день. Друзья тоже дали влияние на меня. Они следили за ребенком. Слова сестры дали мне сильное впечатление. Она даёт нам радость. Наконец, героиня получила настоящую любовь. Вдруг то вошло в его глаза, что там два ребенка играли камнями.*

В китайском языке четырьмя русским глаголам — *приходить, прилетать, приезжать, приплывать* семантически соответствует один (*lei*), поэтому в сочинениях постоянно встречается неправильное использование этих слов: *Один художник из Дании пришел в Китай. Инопланетные друзья приехали с Венеры.* Та же проблема наблюдается с близкими по смыслу глаголами *стирать, мыть, мыться, умываться, чистить*, переводимыми на китайский одним словом (*xi*): *Он любил свою кошку: кормил рыбой и чистил её два раза в день. Каждое утро она моет лицо. Вечером мы чистим себя.*

Типичным для китайского словоупотребления являются словосочетания «играть на воздухе», «гулять на воздухе» на месте русских «играть на улице», «гулять на улице»: *Медвежонок не хотел спать, а хотел играть на воздухе; Он рассказал матери, что он делал на воздухе.*

Особое внимание китайской аудитории следует обратить на значение слова «играть» в русском языке, поскольку в китайском оно имеет гораздо больше значений. Любое общение между людьми, приход в гости, встречи с друзьями и подобные действия обычно обозначаются китайским «играть», что встречаем и в письменных текстах: *В свободное время я часто играю с друзьями; Иногда по вечерам мы ходим играть к преподавателю.*

Иногда встречаются ошибки просто веселые, которые не могут не вызвать улыбку: *Когда героиня умерла, я заплакала вместе с героинем; Поэтому он мечтал своими руками увидеть охоту; В здоровом деле — здоровый дух; Бабушка курила внуку игрушки; Витя давно разводился с телефоном; Русские уважают любовь, и счастье — это с любимым вместе, хотя жилище плохое; В обществе русские уважают сотрудничество. В свободное время русские обычно сидят за телевизором.*

Красота одного человека и по внешности, и по внутренности отличается чем-нибудь от другого; Она с трудом плавала на берегу реки; Природа так красива и бескорытна: с наступлением весны распускаются персики; У меня очень дружная подруга. Мы знакомимся с ней почти 10 лет.

Медведица запретила медвежонку встречаться с зайчонком. Всю зиму друзья переживали нравственную ломку. И так они думали друг друга. Он упал в воду и тонул под водой. Когда медведица увидела живого медвежонка, она тронулась до слёз. Все были довольны и поэтому стали друзьями. После этого случая зайцы и медведи подружились и вместе пили пиво, ужинали...

Татьяна
Емельянова
КАЗАКОВА

СОВРЕМЕННЫЕ УЧЕБНИКИ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧИ

В статье анализируются учебники нового тысячелетия по русскому языку как иностранному и культуре русской речи с позиций их нацеленности на формирование коммуникативных, лингвистических и языковых компетенций.

Дисциплина «Русский язык и культура речи» относится к гуманитарному циклу и имеет своей целью сформировать у специалиста любого профиля языковую культуру, которая должна реализовываться в ситуациях устного и письменного делового общения с опорой на литературную норму. В связи с этим перед преподавателями лингвистических дисциплин ставится задача рассматривать формирование нескольких компетенций, относящихся к категории ключевых, — коммуникативную, лингвистическую и языковую.

Коммуникативная компетенция формирует навыки эффективного общения, корректирует его этические нормы, знакомит с правилами построения конструктивного спора, светской беседы, делового разговора, учит давать интервью и разговаривать по телефону.

Лингвистическая компетенция концентрирует внимание на терминологии, имеющей прямое отношение к формированию навыков построения правильной, точной и выразительной речи. В связи с этим особое внимание,